

(3. Lyrics by 張仲素 Zhang Zhongsu [d. 819/20])

32 (A)

搖 漾 越 江 春, 相 將 看 白 蘋。
 Yao2 yang4 yue4 jiang chun, xiang jiang kan bai pin2.
 The swirling waves overflow the river in spring, on both sides you can see the white duckweed.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

36

歸 時 不 覺 夜, 出 浦 月 隨 人。
 Gui shi bu jue ye, chu pu3 yue4 sui2 ren2.
 While returning, before I had realized it, night fell; coming away from the river bank the moon followed me.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

40 (B)

家 住(寄) 春(征) 江 岸, 征 人 幾 歲 遊。
 Jia zhu4 (ji4) chun (zheng) jiang an4, zheng1 ren ji sui you.
 Homes on the bank of the river in spring travellers of all ages go by.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

44

不 知 潮 水 信, 終(每) 日 到 沙 頭。
 Bu zhi chao shui xin, zhong1 (mei3) ri4 dao sha tou.
 They don't know about the tidal waters reliably, and by the end of the day they run into a sand bank.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

48 (C)

晨(乘) 曉 南 河(湖) 渡(去), 參 差 疊 浪 橫。
 Chen2 (Cheng2) xiao nan he (hu) du (qu), cen1 ci3 die2 lang heng.
 There is morning mist at the south river crossing, uneven and repeated waves flow sideways.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

52 rit.

前 洲 在 何 處, 霧 裏 鴈 嚶 嚶。
 Qian zhou zai he chu, wu li yan ying1 ying1.
 The island in front: where is it? in the fog wild geese call out.

ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ